



J.R.R. TOLKIEN

LISTY OTCA VIANOC

Zozbierala BAILLIE TOLKIEN

Listy Otca Vianoc





J.R.R. Tolkien

Listy Otca Vianoc

Zozbierala Baillie Tolkien



slovar

Copyright © The Tolkien Estate Limited 1976.

Previously unpublished material

copyright © The Tolkien Trust 1999, 2004, 2012

® and 'Tolkien'® are registered trade marks
of The Tolkien Estate Limited

Cover layout design © HarperCollinsPublishers Ltd 2012

Cover illustration © J.R.R. Tolkien

Translation © Katarína Karovičová 2026

Slovak edition © Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r. o.,

Bojnická 10, 831 04 Bratislava 2026

Všetky práva vyhradené. Žiadna časť tejto knihy sa nesmie reprodukovat'
ani šíriť v nijakej forme ani nijakými prostriedkami, či už elektronickými,
alebo mechanickými, vo forme fotokópií či nahrávok, respektíve
prostredníctvom súčasného alebo budúceho informačného systému a podobne
bez predchádzajúceho písomného súhlasu vydavateľa.

First published by George Allen & Unwin 1976

Based on the edition first published by HarperCollinsPublishers 1999,

revised 2004, 2012, 2019, 2020

Z anglického originálu J. R. R. Tolkien: *LETTERS FROM FATHER CHRISTMAS*,

ktorý vyšiel v Írsku vo vydavateľstve HarperCollinsPublishers v roku 2023,

preložila Katarína Karovičová.

Zodpovedná redaktorka Katarína Jusková

Editorka Katarína Škorupová

Sadzba a zalomenie Alias Press, s. r. o., Bratislava

Tlač FINIDR, s. r. o., Český Těšín

Cena uvedená na obálke knihy je nezáväzným
odporučením pre konečných predajcov.

ISBN 978-80-556-7737-8

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

www.slovart.sk

www.pobox@slovart.sk

„A sú tu Vianoce! Tá úžasná udalosť, ktorú
nemôže poškodiť nijaká ‚komercionalizácia‘ -
ak to nedovolíme.“

J.R.R. Tolkien

During the fateful days before stocking-
hanging (the badnesses of most of
the past year being mercifully (?) forgotten).

F.C. was a much more easy-going
English sort of bloke, who filled the
stockings of good and not-so-good, and
He paid more attention to children's
letters, telling him of their hearts' desire,
than to grown-ups' behaviour-reports.

But of course, S.C. was actually more
in the Nicholas tradition, who paid much
attention to men's - though I suppose
he was supposed to know about them
without the help of informers.

Our F.C. was ^a very agreeable old
fellow, who conducted a correspondence
for almost 20 years with my children.
Each year he sent ^{in a few very hand (or wheely)} an account of
his (often calamitous) events at his
illustrated speeches

house (near the N. Pole), especially during sorting and packing time sometimes with pictures. His troubles were largely due to the ineptitudes of his chief assistant the Polar Bear. Also to the nefarious proceedings of gophers who invaded his store-cellar, and so provided a good explanation of why things specified or desirable did not ^{always} turn up, but were replaced by misprints.

His North Polar Stamps were quite good, and were apparently accepted by the P. Office - though how this was arranged was not revealed.

I shall keep track of this correspondence

Enc

V tých osudných časoch pred vešaním pančúch (keď to nedobré z väčšiny minulého roka milosrdne [?] upadlo do zabudnutia) bol O(tec) V(ianoc) viac-menej vlúdny anglický chlapík, ktorý dával darčeky dobrým aj menej dobrým deťom a riadil sa viac ich listami, kde mu písali, po čom túžia, než hlásením dospelých o ich správaní.

Samozrejme S(anta) K(laus) je skôr nasledovníkom tradície Mikuláša, ktorý venuje veľkú pozornosť zásluhám – hoci sa nazdávam, že by o nich mal vedieť aj bez pomoci informátorov.

Náš O. V. bol veľmi milý starček, ktorý si s mojimi deťmi dopisoval skoro dvadsať rokov, každý rok im posielal list napísaný roztrasenou rukou a ilustrovaný obrázkami dokumentujúcimi (často katastrofické) udalosti v jeho dome (neďaleko severného pólu) najmä počas triedenia a balenia darčiekov. Mnohé patálie mal na svedomí predovšetkým jeho hlavný asistent L(adový) m(edved'). A rovnako neprístojné skutky škriatkov, ktorí robili nájazdy na jeho skladiská a poskytovali vierohodné vysvetlenie, prečo deti namiesto niektorých vytúžených darčiekov dostali iné.

Poštové známky zo severného pólu boli dosť kvalitné a pošta ich zjavne akceptovala – hoci nikdy nevyšlo najavo, ako si to O. V. dokázal zariadiť.

Väčšinu tejto korešpondencie mám odloženú dodnes.



Na úvod

PRE DETI J. R. R. Tolkiena nebol Otec Vianoc zaujímavý a dôležitý iba preto, že im na Štedrý večer dával do pančuchy darčeky, ale aj preto, lebo im každý rok napísal list, v ktorom slovami a obrázkami opisoval svoj dom, svojich priateľov a veselé aj znepokojujúce udalosti, čo sa odohrali na severnom póle.

Prvý list prišiel v roku 1920, keď mal najstarší John tri roky, nasledujúce potom chodili vyše dvadsať rokov každé Vianoce po celé detstvo jeho ďalších troch potomkov – Michaela, Christophera a Priscilly. Zavše sa v dome zjavili obálky poprásené snehom a s nalepenou polárnou známkou ráno po nočnej návšteve Otca Vianoc. Občas ich priniesol poštár a listy detí zmizli z kozubovej rímasy, keď v izbe nikto nebol.

Ako plynul čas, domácnosť Otca Vianoc sa rozrastala, a hoci spočiatku písal iba o Ladovom medveďovi, neskôr pribudli snežní elfovia, červení trpaslíci, Snežní ľudia, jaskynné medvede a synovci Ladového medveďa Paksu a Valkotukka, ktorí ho prišli navštíviť a zostali uňho navždy. Ladový medveď bol však celý čas hlavným pomocníkom Otca Vianoc a hlavnou príčinou pohrôm, ktoré spôsobili zmätky a chyby vo vianočných pančuchách; niekedy písal do listov poznámky veľkými hranatými tlačnými písmenami hrubým perom, lebo mal ťažkú labu.



Napokon Otec Vianoc zamestnal ako tajomníka elfa me-
nom Ilbereth a v neskorších listoch zohrali elfovia dôležitú
úlohu pri obrane domu a pivničných skladov Otca Vianoc
pred nájazdmi škriatkov. Tie často vysvetľovali, prečo nebolo
možné naplniť pančuchy tým, čo si deti želali, a dostali na-
miesto toho niečo iné.

V tomto novom vydaní predstavujeme všetky ukážky
traslavého rukopisu Otca Vianoc v listoch aj na opečiatkova-
ných obálkach, v ktorých prišli, sú tu reprodukované aj všetky
jeho kresby. Je tu aj abeceda, ktorú zostavil Ľadový medveď
podľa kresieb škriatkov na stenách jaskýň, kde zablúdil, a list
v tejto abecede, ktorý poslal deťom.

Nepretržitá obľuba *Listov Otca Vianoc* dokazuje, že táto
kniha si podmanila čitateľov všetkých vekových kategórií.
Mnoho rodín ju dokonca začlenilo do svojich rodinných Via-
noc – každý adventný deň až do Štedrého večera si prečítajú
jeden z listov. A tak sa zdá, že čaro Vianoc pretrváva naveky.



FROM FATHER • CHRISTMAS



Christmas House
North Pole



1920

Love to
Daddy, mummy
Michael & Auntie
& Mary

Dear John

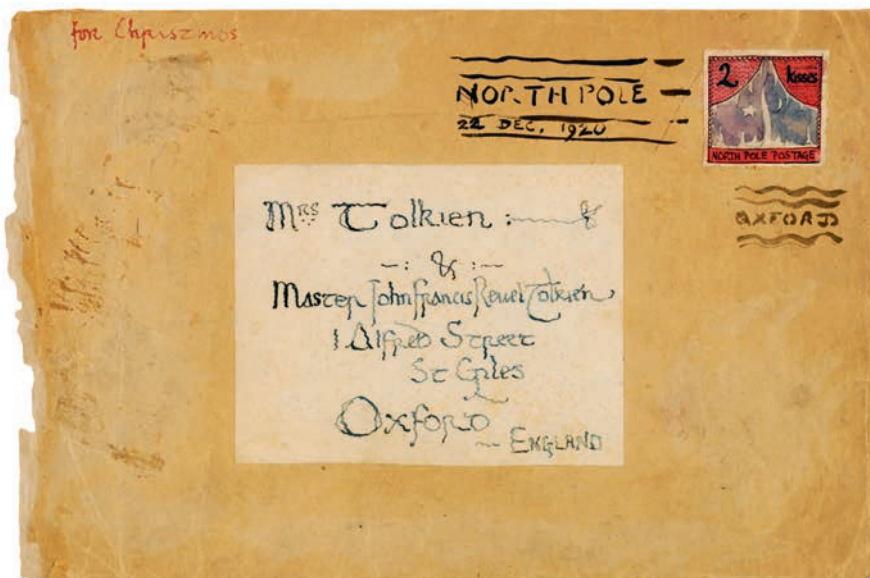
I heard you ask Daddy
what I was like & where
I lived. I have drawn
ME & My House for you.
Take care of the picture.
I am just off now for
Oxford with my bundle
of toys — some for you.
Hope I shall arrive in
time: the snow is very
thick at the North Pole
tonight: Yr loving M. Chr.



Vianočný dom
na severnom póle
22. decembra 1920

Milý John,

počul som, že si sa pýtal ocka, ako vyzerám a kde bývam.
Nakreslil som ti seba aj svoj dom. Dávaj na obrázok pozor.
Práve som na ceste do Oxfordu s nošou hračiek – niektoré
sú pre teba. Dúfam, že prídem načas: dnes v noci padá
na severnom póle hustý sneh.
Tvoj milujúci Otec Vianoc





DEC. 23

1923



Master John Francis Tolkien
11. St Marks Terrace
Woodhouse Lane
Leeds



Severný pól
Štedrý večer 1923

Môj milý John,

drgľuje ma a chveje sa mi ruka – dnes na Štedrý deň
dovrším tisícdeväťstodvadsaťštyri, nie, sedem rokov! Som
oveľa starší ako tvoj pradedo, a tak sa mi ruka s perom stále
trasie, ale počul som, že už vieš dobre čítať, a tak hádam
dokážeš rozlúštiť môj list. Posielam ti veľa pozdravov
(takisto veľa ich posielam Michaelovi) a ešte tehličky Vella
(volajú sa tak, pretože ich dostaneš veľa na budúci rok,
ak mi dáš včas vedieť). Myslím, že sú krajšie, pevnejšie
a úhľadnejšie ako tie v skladačke Picabrix. Dúfam, že sa ti
budú páčiť. Už musím ísť; je príjemná noc a do rána ma
čakajú ešte stovky míľ – mám kopu práce.

Studený bozk ti posielam Otec Vianoc

Christmas Eve : 1823

North Pole

My dear John

It is very cold to day and
my hand is very shaky and
I am nineteen hundred and twenty
no! seven!

~~four~~ years old on Christmas day,
I'm older than your great-grandfather,
so I can't stop the pen working,
but I hear that you are getting
so good at reading that I expect
you will be able to read my letter

 I send you lots of love and lots for
St Michael too and Lotts Bricks too
(which are called that because there
are lots more for you to have next year
if you let me know in good time).
I think they are prettier and stronger
and tidier than Picabrix. So I hope
you will like them. Now I
must go: it is a lovely fine night
and I have got hundreds of miles
to go before morning - there is such
a lot to do.  Or cold kisses from
Fr. Nicholas Christmas 

Dec 23.

1924

John Francis

With Love

from

Father Christmas

Dear John Hope you
have a happy Christ-
mas. Only time
for a short letter, my
sleigh is waiting. Lots
of new stockings to fill this
year. Hope you will like
station & things. A
big kiss



1924

23. decembra 1924

Milý John,

dúfam, že si užívaš krásne Vianoce. Mám čas len na krátky list, sane už čakajú. Tento rok musím naplniť veľa nových pančúch. Dúfam, že sa ti bude páčiť železničná stanica a iné darčeky. Veľký bozk.

S láskou Otec Vianoc

